

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Diálogo Raisina, una visión india

E. B.

Siguiendo la lógica no dogmática del *Artha-*
chastra de Kautilya, célebre por formular hace
más de 2.000 años la máxima “El enemigo de
mi enemigo es mi amigo”, la India ha sabido
sacar partido a las fisuras y contradicciones de
la multipolaridad [...].

***Puntuar
de otra
forma***

El País, 11.03.23, 12

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra* de Kautilya, célebre por formular hace más de 2.000 años la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”, la India ha sabido sacar partido a las fisuras y contradicciones de la multipolaridad.

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra*[,] de Kautilya —célebre por formular[,], hace más de 2.000 años[,], la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”—[,], la India ha sabido sacar partido a las fisuras y contradicciones de la multipolaridad.

1) Completamos, con la primera coma, el aislamiento del sintagma preposicional explicativo (de autoría). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthachastra* de Kautilya, célebre por formular...

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthachastra*[,] **de Kautilya**, célebre por formular...

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede” se encuentran los complementos preposicionales, como los que indican autoría o pertenencia: “El cuadro *Las meninas*, **de Diego Velázquez**, es una de las mejores obras de la pintura universal” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308).

2) Proponemos aislar entre rayas el inciso con comas internas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra* de Kautilya, célebre por formular hace más de 2.000 años la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”, la India ha sabido...

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra*, de Kautilya —**célebre por formular, hace más de 2.000 años, la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”**—, la India ha sabido sacar partido a las fisuras y contradicciones...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Por otra parte, si una coma coincide con rayas o paréntesis, debe escribirse después de la raya o paréntesis de cierre: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (*Ortografía...* 2010: 348-349). Lo aplicamos a nuestro texto:

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra*, **de Kautilya**, la India ha sabido sacar partido a las fisuras...
(Versión con solo el primer inciso, aislado por comas).

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra*, de Kautilya —**célebre por formular, hace más de 2.000 años, la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”**—[,] la India ha sabido sacar partido...
(Versión ya con el segundo inciso, entre rayas, y la coma de cierre del primero).

3) Proponemos aislar *hace más de 2.000 años*, construcción temporal situada entre el verbo *formular* y su complemento directo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra* de Kautilya, célebre por formular hace más de 2.000 años la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”, la India ha sabido...

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra*[,] de Kautilya —célebre por formular[,] **hace más de 2.000 años**[,] la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”—, la India...

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía...* 2010: 317).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra* de Kautilya, célebre por formular hace más de 2.000 años la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”, la India ha sabido sacar partido a las fisuras y contradicciones de la multipolaridad.

Siguiendo la lógica no dogmática del *Arthashastra*, de Kautilya —célebre por formular, hace más de 2.000 años, la máxima “El enemigo de mi enemigo es mi amigo”—, la India ha sabido sacar partido a las fisuras y contradicciones de la multipolaridad.

